

Овраева Джиргал Николаевна

студентка

ФГБОУ ВО «Калмыцкий государственный

университет им. Б.Б. Городовикова»

г. Элиста, Республика Калмыкия

**ОНИМИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЖАНРА ФЭНТЕЗИ
И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНОВ ДЖ. МАРТИНА «ИГРА ПРЕСТОЛОВ»
И П. РОТФУССА «ИМЯ ВЕТРА»)**

***Аннотация:** в данной статье рассмотрены онимические модели как способ передачи ономастического пространства произведений жанра фэнтези. Автор акцентирует внимание на ошибках, допущенных при переводе, и вводит принцип сохранения онимической модели в виде пятиэтапного алгоритма перевода.*

***Ключевые слова:** ономатология, фэнтези, онимические модели, оним, ономастическое пространство.*

DOI: 10.21661/r-112135

Литературная ономатология – принципиально комплексная наука, возникающая на стыке ономатологии, стилистики, поэтики, лингвистики текста, лексической семантики и семиотики и изучающая все особенности употребления онимов в тексте художественного произведения. Литературная ономатология исследует отражение элементов реальной и вымышленной ономастики на основе их индивидуального преломления и применения в творчестве каждого писателя и отдельного текста [3, с. 7].

Литературная ономастика вторична, она всегда опирается на общенародную ономастику с непременным учетом действующих в языке ономастических норм. Даже если писатель обращается к ономастическому творчеству, создавая собственные имена, он использует уже сформированные модели языковой ономастической системы [1, с. 35]. Использование авторами ономастических моделей и норм должно отвечать принципу узнаваемости, основываться на объективной

возможности онима в художественном произведении соотносить действие с определенным местом, временем, социальной средой [2, с. 155].

Онимная лексика несет значительную часть смысловой структуры текста, и ее адекватная передача на другой язык способствует более полному раскрытию авторского замысла. Поэтому перед началом работы переводчик должен выстроить стройную и логичную стратегию передачи онимов, учитывающую как образность онимической системы, так и разнообразие форм отдельных онимов.

Для передачи ономастического пространства произведения *epic fantasy* на русский язык вводится новый принцип – принцип сохранения онимической модели. Для формирования такой переводческой стратегии переводчик должен, по нашему мнению, на этапе предпереводческого анализа текста последовательно ответить на следующие вопросы:

1. Представляется ли возможным выделение определенных онимических моделей в ономастическом пространстве произведения?

2. Необходимо ли иметь ввиду уже имеющийся эквивалент онима в языке перевода? Или стоит предпочесть другие методы – метод транслитерирования или метод транскрибирования с другими правилами?

3. Каких правил нужно придерживаться, создавая транскрипционные соответствия для онимов?

К анализу были привлечены романы фэнтези знаменитых американских писателей Джорджа Мартина «Игра престолов» (George R.R. Martin, *A Game of Thrones*, 1996) и Патрика Ротфусса «Имя ветра» (Patrick Rothfuss, *The Name of the Wind*, 2007).

Проведем анализ переводческих соответствий оригинальных онимов двух романов отдельно.

I. Антропонимические и топонимические модели произведения Дж. Мартина достаточно сложны для перевода, поскольку основаны на отличительных принципах.

1. Англоязычная антропонимика составляет основу для антропонимических моделей знатных и незнатных представителей континента Вестерос, что способствует сохранению неповторимого английского колорита. По нашему мнению, переводчику необходимо сохранить данный колорит, передавая личные имена и фамилии транскрибированием.

Проанализируем наиболее частые случаи ошибочной передачи антропонимов, которые были заимствованы из английского языка:

а) употребление транслитерирования или транскрибирования на смену словарного соответствия. Такие личные имена как Arthur Эртур, Gregor Григор, Lew Лью и фамилии Blount Блаунт, Bracken Бреккен, Vance Вене *переданы ошибочно. Верными передачами этих имен были бы* Артур, Грегор, Лу, Блант, Бракен, Ване. Имена Amory, Desmond, Ethan, Jared, Rowan и фамилии Thome, Wode *переданы транслитерацией как* Амари, Десмонд, Этан, Яред, Рован, Торне, Воде *вместо соответствующих* Эймори, Дезмонд, Итан, Джаред, Рауэн, Торн, Вуд;

б) употребление метода транслитерирования вместо транскрибирования. Транслитерирование было использовано при передаче личных имен Gerold Герольд вместо Джеролд, Halder Халдер вместо Холдер, Janos Янос вместо Джейнос, Jonos Джонас вместо Джонос, Lewyn Ливин вместо Льюин / Луин, Lysa Лиза вместо Лайза, Mусаh Мика вместо Майка, Mychel Микель вместо Майкел, Ryger Ригер вместо Риджер и фамилии Noye Нойе вместо Ной.

2. Представители семейства Таргариен, дотракийцы, горцы, жители стран по другую сторону моря, духовные представители получили свои имена, минуя англоязычные традиции именования, поэтому их личные имена, фамилии полностью оригинальные. Для их чтения Дж. Мартин не оставляет правил, и переводчику приходится опираться на графическую форму антропонима. Метод транслитерирования можно применять как основной метод создания онимного эквивалента.

Передавая личные имена и фамилии, переводчик допустил такие ошибки как:

а) неуместные ассоциации. Личное имя Вуап Баян нужно было передать транскрипцией Байан или транслитерированием Биан, чтобы избежать неуместные ассоциации с русским народным музыкальным инструментом;

б) неустойчивые выборные соответствия. Имени Matthar было обнаружено три соответствия: Маткар, Маттхар, Матхар, а также два соответствия имени Serwun: Сервин, Сирвен. В данном случае уместно заметить невнимательность переводчика.

3. Топонимическая модель континента Вестерос основана на «говорящих» названиях населенных пунктов, рек, гор, островов и т. д.

Выбирая стратегию передачи топонима, сохранить в тексте перевода важнейшие аспекты его основной структуры, должно оставаться приоритетной задачей переводчика. Но это негласное правило соблюдалось не во всех случаях: в романе Дж. Мартина наблюдаются как и калькирование, которое наилучшим образом реализует выбранный метод, так и транскрипция и транслитерация, которые способствуют отражению только внешней формы топонима.

К примеру, фрурионимы Dreadfort Дредфорт, Harrenhai Харренхолл (образован от имени Harren), Seagard Сигард, Karhold Карлхолл (образован от имени Kar), Winterfell Винтерфелл. По нашему мнению, следующие варианты: Грозная Крепость, Замок Харрена, Морской Страж, Владение Кара, Зимний Холм лучше передали бы задумку автора.

4. Топонимическую модель территории Эссоса представляют оригинальные авторские онимы. Основной способ их передачи- транслитерирование: Муг Мир, Norvos Нореос, Pentos Пентос, Qohor Квохор, Tyrosh Тирош. С их передачей на русский язык не возникло больших проблем.

II. При переводе произведения П. Ротфусса возникает сложность передачи онимических моделей, ввиду их недостаточной четкости, возникшей в результате смешивания различных способов именования героев и географических объектов. Вследствие этого, переводчик прибегает к различным способам создания онимных эквивалентов. Антропонимия романа представляет собой яркий тому пример.

В частности, оригинальные личные имена транслитерируются: Imet Имет, Lentaren Лентарен, Mandrag Мандраг, Riem Риём, а заимствованные из английского антропонимикона или передаются методом транскрибирования: Basil Бэзил, Jake Джейк, или транслитерирования: Emmie Эмми, Jeremy Джереми, Micah Мика, или находят замену в виде современных переводческих соответствий: Anthony Антоний, Aaron Аарон, Nathan Натан. Мы не предлагаем определенной стратегии, но полагаем, что заимствованные антропонимы можно было представить в виде их устойчивых соответствий, имеющих в словарях, а антропонимы, оцененные нами как оригинальные- методом транслитерирования. Вследствие этого, мы расцениваем неконкретными следующие соответствия: Brandeur Брандье (наш вариант: Брандеур), Federick Фредерик (наш вариант: Федерик), Geri Джери (наш вариант: Гери), Graham Грейм (наш вариант: Грэм), Haliaх Хелиакс (наш вариант: Халиакс), Velciter Велсайтер (наш вариант: Велкитер), Roent Роунт (наш вариант: Роэнт), Verainia Вериания (наш вариант: Верайния).

Также неточно были переданы начальные буквы имен Wilem Вилем и Wereth Верет, но Whin Уин. Здесь явно виден нестабильный принцип передачи начального английского звука [w] как [в] или [у].

Наблюдается нарушение принципа транслитерирования оригинальных онимов при передаче теонима Tehlu Тейлу, этнонимов Cealdar сильдар, Cealdim сильдим, the Edema Ruh эдема руэ, the Mahael-uret Маэль-урем, названия напитка Sounten «саунтен», названия породы лошадей Vaulder Вольдер, топонимов Baedn Бейдн (но: Vaeret Ваэрет), Junpui Джанпуй, Fae Фейе).

Таким образом, следование принципу сохранения онимической модели неизменно сохранит культурно-историческую информацию вторичного мира, заключенной в ономастиконе. При его несоблюдении вероятны неконкретность при выборе онимного эквивалента и ошибки при передаче внешней формы онима. Создавая онимные соответствия, переводчики зачастую используют формальные методы вместо того, чтобы применять методы, эксплицирующие внутреннюю форму онимов. Это является одной из распространенных ошибок,

наряду с тем, что переводчики также игнорируют авторские указания о произношении онимов при передаче их транскрибированием.

Учитывая принцип сохранения онимической модели, мы рекомендуем строить переводческую стратегию в пяти этапах:

1. Выявить принадлежность онима к определенной онимной модели.
2. Сделать выбора способа передачи – сохранить внешнюю форму имени или же внутреннюю.
3. Если решено сохранить внутреннюю форму онима, следует выстроить соответствие методом калькирования.
4. Если решено сохранить внешнюю форму онима, то необходимо выбрать либо метод транслитерирования, либо метод транскрибирования. Составляя соответствие, нужно учитывать информацию о произношении онима, зафиксированную во время предпереводческого анализа.
5. Проанализировать получившееся соответствие на согласованность с другими онимами данной онимической модели и на соответствие нормам русской орфографии.

Проведенное исследование доказало, что проблема изучения авторских онимических моделей произведений фэнтези и способы их передачи на русский язык являются актуальным направлением развития ономастики, как прикладного раздела лингвистики.

Список литературы

1. Карпенко Ю.А. Имя собственное в художественной литературе // Филологические науки. – 1986. – №4. – С. 34–40.
2. Полякова Н.А. Роль, место и особенности перевода имен собственных в художественном тексте // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2007. – №4. – С. 155–163.
3. Фонякова О.И. Имя собственное в художественном тексте: Учебное пособие. – Л.: Издательство ЛГУ, 1990. – 103 с.